

CARTILLA XIII

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA XIII

Mazateco de Soyaltepec

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano

-Ku¹ chuⁿ³² i³tju³ ti³⁴chi²¹, ¿Cuándo salió el
tsi³ne²nki³ya³ tsi³ni³?na². muchacho?, pregun-
tó mi tío.

-Ji²nte⁴-ma¹ ta⁴jñu¹ i³tju³, Hoy temprano salió,
ki³tsu¹-re⁴ na⁴³?na⁴. -A³ le dijo mi mamá.
¿Quieres una cosa?

tjiⁿ²¹ na³jmi¹ xi³

me³jeⁿ¹-ri²¹.

-Jo¹ na³ña³xa²yu³ i⁴ncha³ Dos coyotes están
kji⁴nte⁴tsiⁿ²¹. -A³ tsa³kjuⁿ²¹ afuera. ¿Tiene él
na³ña³xa²yu³, tsi³ne²nki³ya³ miedo de los coyo-
tsi³ni³?na². tes?, preguntó mi
tío.

-Jmi¹. Kui²kjua⁴ ki³ji¹, No. Para este
ki³tsu¹ na⁴³?na⁴. -Kui³nka³ asunto fué, dijo
ta⁴jñu¹ i³tju³. mi mamá. Por eso
se fué temprano.

Ti³⁴chi²¹ tsa³nka²tjeⁿ⁴nki²jo⁴- El muchacho los
re⁴ tjo⁴?e⁴. corretió con su
rifle.

Ki³ji¹ tsa⁴kjiⁿ²¹.

Se fué la muchacha.
Fué con su mamá.
Fueron a lavar ropa.

Na⁴³ʔeⁿ⁴ ki²jo⁴ Na³jñu³
ki³ka²ne³.

-A³ je³ tji²¹ma³ne¹-juⁿ²¹,
tsi³ne²nki³ya³ xi³nku²¹.

¿Ya están lavando
ustedes? preguntó
la otra.

-Je³ tji²¹ma³ne¹-jni⁴,

ki³tsu¹ na⁴³ʔeⁿ⁴ tsa⁴kjiⁿ²¹.

Ya estamos lavando,
dijo la mamá de la
muchacha.

Ts^{ʔe4} tsa⁴kjiⁿ²¹ me³jeⁿ¹-re⁴

ni⁴ñu⁴ Me³jeⁿ¹-re⁴ ni⁴ñu⁴

El hermano de la
muchacha quiso
tortillas. Quiso
tortillas y carne.

kjo⁴ ya³jo³

-A³ je³je³ na³jñu³⁴-jnu²¹,
tsi³ni²nki³ya³-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

¿Ya acabaron su ropa?
preguntó a su mamá.

-Je³je³ na³jñu²jni⁴,

ki³tsu¹-re⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴.

Ya acabamos la ropa,
le dijo su mamá.

-Tjiⁿ³-jni²⁴ na⁴ʔyu⁴,

na⁴³ʔeⁿ⁴.

Tenemos masa,
dijo su mamá.

Ya²ya³-re⁴ ni⁴ñu⁴ na⁴³ʔeⁿ⁴

kjo⁴ tsa⁴kjiⁿ²¹.

Su mamá y la muchacha
le hicieron tortillas.

Nku²jña⁴ ya²ya³ni⁴ñu⁴.

Ayer hicieron tortil-
las.

Tsa³nki¹-jni⁴ ra³nchu²⁴.
 Ta⁴jnu¹ tsa³nki¹-jni⁴. Aⁿ³
 kjo⁴ ts²e²aⁿ³ kjo⁴
 tsi³ni³na² tsa³nki¹-jni⁴.
 Ra³nchu²⁴ tje¹nu²¹ kjiⁿ³²
 tjiaⁿ². Ku¹ kji³nka¹
 je³nta³-jni⁴. Ki³ni²⁴kja³ya²-
 jni⁴ nku³² tju³.
 Kjia³ ts²u³tji¹-ni¹jni⁴ nka³
 ni³ya³. Ya³a³ ch²uiⁿ²¹
 ts²e²aⁿ³. Ya³a³ ra³xa²⁴.
 Ku¹ tsi³ni³na² ya³a³
 nta⁴ji³.
 Nka³ jiⁿ³ntiu³va¹-jni⁴
 ki³ni²¹kja³ya²-jni⁴ nti⁴ya²¹
 nku³² tju³.
 Nka³ ji³ni³-jni²⁴ nka³
 ni³ya³, tsi³ne²nki³ya³
 na⁴na⁴ tsa³² nta³¹ chuⁿ³²
 nti⁴ya⁴-a².
 Ki³xi³⁴-na³² nka³ tje¹nu²¹
 ch²o³¹ chuⁿ³² ntia⁴jo⁴,
 nta³si²ji³², ni³ntu¹.
 Kjia³ ku²ve³¹ mi²¹ xi³
 ki³ch²a¹-jni⁴. Xi³ ki³ch²a¹-
 jni⁴ ai²¹ ta³toⁿ².

Fuimos al rancho.

Temprano fuimos.
 Yo y mi hermano
 y mi tío fuimos.

El rancho está
 muy lejos. Nos
 cansamos mucho.
 Descansamos un
 rato.

Entonces regresa-
 mos a la casa.
 Mi hermano llevó
 chayotes. Yo
 llevé naranjas.
 Y mi tío llevó
 caña.

Cuando venimos,
 descansamos en el
 camino.

Cuando llegamos a
 la casa, mi mamá
 preguntó si estaba
 bonito el camino.

Yo le dijo que es-
 taban muy feas las
 piedras y el lodo,
 y resbalesos.

Entonces vió lo
 que llevamos. Lo
 que llevamos pesó
 mucho.

-Mi ²¹ xi ³ tji ⁿ³ -ri ²¹ .	¿Qué tienes?
-Ñu ⁴ jma ²¹ .	Frijoles.
-Mi ²¹ ñu ⁴ jma ²¹ xi ³ tji ⁿ³ -ri ²¹ .	¿Qué frijoles tienes?
-Ñu ⁴ jma ²¹ jma ¹ .	Frijoles negros.
-Jma ¹ tjia ⁿ² xu ⁴ ta ⁴ xi ³ nki ³ sa ² .	¿Dónde están las otras gentes?
-Jma ¹ -ni ³ .	¿Cuáles?
-Xi ³ va ³ te ³ ña ² na ³ jñu ³ .	Las que venden ropa.
-Ra ³ nchu ²⁴ ki ³ ji ¹ .	Fueron al rancho.
Ki ⁴ cha ⁴ te ⁿ⁴ ʔe ⁿ³ ya ³ ʔa ³ .	Llevaron azadones.
Ki ³ tsi ²¹ xa ²¹ jnu ⁴ ʔe ⁿ⁴ .	Fueron a trabajar en su milpa.
-Jma ¹ tjia ⁿ² na ³ jmi ² ʔe ⁿ⁴ .	¿Dónde están sus cosas?
-Mi ²¹ na ³ jmi ¹ .	¿Qué cosas?
-Na ³ jñu ² ʔe ⁿ⁴ .	Su ropa.
-Ja ² ya ³ nka ³ ni ³ ʔya ³ .	Está adentro de la casa.

Tsa ³ nki ¹ -jni ⁴	xa ³ va ² se ⁿ³ .	Fuimos a la faena.
Ki ³ ch ^{a1} -jni ⁴	mi ³ chi ³ ti ²⁴ .	Llevamos machetes.
ki ³ ch ^{a1} -jni ⁴	ki ⁴ cha ⁴ te ⁿ²¹ .	Llevamos azadones.
Ki ³ ni ²¹ xa ³ -jni ²⁴ .	Ki ³ ka ² kja ⁿ⁴	Trabajamos. Cava-
-jni ⁴	na ³ nki ³ .	mos la tierra.
Ki ³ ni ¹ su ⁿ¹ -jni ⁴		Nivelamos donde
jma ¹	nka ³	no está bien.
nta ³¹	ji ⁿ¹	
chu ⁿ³² .		
Nta ³¹	ki ³ s ^{e3}	El camino salió
nti ⁴ ya ²¹ .		bien. Nos gusta
ve ³ ma ² -ña ³²	nka ³	que el camino ya
nti ⁴ ya ²¹ .	nta ³¹	está bueno.
	chu ⁿ³²	
Je ³	o ³ ra ² e ⁴	Ya es la hora de
nka ³	chi ³ ne ³ .	comer.
-Va ³ jo ¹ -na ³ a ⁿ³ .	Ku ¹	-Tengo hambre. Y
ju ⁿ¹ ju ⁿ²¹ .		ustedes, ¿no
a ³	va ³ jo ¹ ji ¹ -jnu ¹ ju ⁿ²¹ .	tienen hambre?
Ja ⁴ te ⁴	va ³ jo ¹ -jni ⁴ .	-También tenemos
Chi ⁴ ne ⁴ -		hambre. Comamos.
ña ³² tsa ⁴ .		
Mi ²¹	xi ³	-¿Qué tiene en
tji ¹	su ⁿ¹	sus tortillas?
ni ⁴	ñu ⁴	¿Es carne? ¿Son
jnu ²¹ .		frijoles?
A ³	ya ³ jo ³ ,	Yo llevo frijoles
a ³	ñu ⁴ jma ²¹ .	y carne de puerco
-Tsu ³	va ² jo ⁴ a ⁿ⁴	y salsa y una bo-
ñu ⁴ jma ²¹	kjo ⁴	tella de agua.
ya ³ jo ² chi ⁴ nka ⁴ ,	kjo ⁴	
jña ⁴ ntia ³ ,		
kjo ⁴	nku ³²	
lu ³ me ² ta ⁴		
ntiu ²¹	fua ³² .	

ka	kie	ki	ko	ku
tka	tkie	tki	tko	tku

Xu⁴ta⁴ ncha³va³ tsi³ni³ʔna.² Mi tío es un anciano.

Te³ya³² tsi³ni³ʔna.² El está sordo.

Tka³tku³ tsi³ni³ʔna.² El está calvo.

Tu⁴tsjai¹ tji¹su¹-re⁴ Mi tío siempre lleva
ni³tja²ʔe⁴ tsi³ni³ʔna.² puesto su sombrero.

Me³je¹-re⁴ nka³ʔve³ʔma² El quiere cubrir su
tku⁴ nka⁴tʔa³² tka³tku³ cabeza porque está
calvo.

Sa³va¹-re⁴ nka³ tka³tku³ Mi tío tiene ver-
tsi³ni³ʔna.² güenza porque está
calvo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tje¹ ʔnu²¹ ki² tjeⁿ⁴ tjo⁴.

El viento sopló
mucho.

Tsi²¹ tsa³ ʔa³.

Llovió.

Tsa³ ʔa³ tsi²¹ cha⁴ ʔuⁿ⁴.

Tronó.

Tsa³ ʔa³ tsi²¹ tkua²¹.

Granizó.

Tse³-ma³ tkua²¹ xi³ tse³ jeⁿ³.

Cayeron grandes
granizos.

Nku³² tkua²¹ ki³ sa³ te³-re²⁴

Un granizo pegó a
un hombre.

xu⁴ ta⁴ xi⁴ ʔiⁿ³.

Ki³ tsi² ʔon³-re⁴ tku⁴.

Le lastimó su
cabeza.

Tje¹ ʔnu²¹ on³-re⁴ tku⁴.

Su cabeza le dolió
mucho.

Tjiⁿ²¹ xu⁴ ta⁴ xi³ ki³ tsa³-

Hay gentes quienes
tienen miedo al
granizo.

kjuⁿ¹ nka⁴ tʔa³ ʔe²

tsi²¹ tkua²¹.

-A³ tkiⁿ³-ji².

-¿Tienes tú miedo?

Tkʔuⁿ¹ jiⁿ¹-jni⁴ nka³ jiⁿ⁴.

Nosotros no tene-
mos miedo.

- Tjaiⁿ³-ña³² ni⁴ tjaⁿ⁴, a³ Vámonos a la barranca. ¿Quieres o no quieres?
- yu³-ri³² a² ku⁴ yu³ ji¹-ri²¹.
- Fuei³ ji¹-aⁿ⁴. Tsi²¹ ntiu³ va²¹. No me voy. Va a llover. Hay muchas nubes.
- Tje¹ nu²¹ i⁴ ncha³ yu³ fi³.
- A³ tkiⁿ³-ji² tsi²¹. ¿Tienes miedo de la lluvia?
- Tsa³ kjuⁿ³ jiⁿ¹-aⁿ⁴. No tengo miedo.
- Chji⁴ ne³ nki³ yei³⁴-ri³² ts[?]e² aⁿ³. Díle a mi hermano.
- A³ yu³-ra⁴ re⁴ fuei³. ¿Quiere él salir?
- Tjaiⁿ³-ña³² ni⁴ tjaⁿ⁴, Vámonos a la barranca, dijo a él.
- ki³ tsu¹ kui³.
- Yu³-re⁴ fuei¹ kui³. Ki³ ji¹ El quiso ir. Se fueron ambos.
- nkia³ jo¹. Ki³ ji¹ nku³² Fueron a una milpa.
- nkai³ jnu²⁴. Nki² te⁴ na⁴ jmi¹ Ya no había nada de elotes.
- nchu⁴ tiⁿ⁴ jiⁿ¹. Je³ ki³ tjuⁿ¹- Ya fueron pizcados.
- nka¹.
- Tje¹ nu²¹ ch[?]o³¹ chuⁿ³² El rastroyo está muy feo. Está bonito cuando tiene elotes.
- nkai⁴ tjia¹ ve²¹. Tsjua³ chuⁿ³²
- nka³ tjiaⁿ³-ni²¹ nchu⁴ tiⁿ⁴.

Na³nki³ tsa²tjeⁿ⁴ nku³²
 ni³nta³ti²ya³ Ta⁴nka³
 ni³nta³ʔe² nte⁴je⁴ Je³je³-
 re⁴ ta³ri²sku³².

En el mismo lugar
 había un esqueleto.
 Era un esqueleto
 de caballo. Se lo
 acabaron los zopí-
 lotes.

-Tje¹ʔnu²¹ chʔo³¹ chuⁿ³² kʔi⁴
 Tjai³-ña³² nka³ ni³ʔya³.

-Está muy feo aquí.
 Vámonos a la casa.

Nka³ ji³chu¹ nka³ ni³ʔya²-
 ʔe⁴ tsi³ne²nki³ya³-re⁴
 na⁴³ʔe⁴ -a³ me³jeⁿ¹-jnu²¹
 i⁴chi²¹ ncha³ja²¹.

Cuando llegaron a
 su casa, su mamá
 les preguntó,
 -¿Quieren un poco
 de atole?

-Jmi¹ ki³tsu¹ nkia³jo¹
 Ntiu²¹rua³² xi³ me³jeⁿ¹-jni⁴
 ki³tsu¹.

-No, dijeron ambos.
 -Es agua lo que
 queremos, dijeron.

tyka tykie tyki tyko tyku

Jma¹ tse⁴ ?e⁴ kui³ xu⁴ ta.⁴

¿Dónde vive esa persona?

Mi²¹ xu⁴ ta.⁴

¿Qué persona?

Xu⁴ ta⁴ k[?]ia⁴ xi³

La persona de allá que es muy alta.

kji³ nka¹ k[?]a³ tyku²¹.

A³ kui³ xi³ k[?]a³ tyku²¹

¿Esa muy alta, dices?
Se llama Ernesto
Alto porque es alto.

vi³ xi³ -ji².

Ne² tu⁴ k[?]a³ ?mi¹ nka⁴ t[?]a³²

k[?]a³ tyku²¹.

-A³ tji³ -re²⁴ ti³⁴ chi²¹

¿Tiene Ernesto Alto un hijo?

Ne² tu⁴ k[?]a³.

-Tji³ -re²⁴ ti³⁴ chi²¹.

Tiene un hijo.

-Te⁴ k[?]a³ tyku²¹

Su hijo es alto también.

ti³⁴ chi⁴ ?e².

Ti³⁴chi⁴-u² ku²ve³¹ nku³² El muchacho vió un caracol.
tykua²¹.

Kui³ tykua²¹ tsu³?va² Ese caracol anduvo adentro del agua.
nka⁴jiⁿ³² ntiu²¹fua³².

Ti³⁴chi⁴-u² me³jeⁿ¹-re⁴ El muchacho quiso coger el caracol.
ki³tsu³va¹ tykua²¹.

Ta⁴nka³ ki³sa³ku¹ji¹-re⁴ Pero no lo encontró, porque estaba hondo.
nka⁴t?a³² na⁴nka⁴.

Tykua²¹ tu⁴ku¹ tjiaⁿ² El caracol todavía está en el agua.
nka⁴jiⁿ³² ntiu²¹fua³².

Kji^{a 32} fua³ ʔi³² xu⁴ ta⁴

xi³ chji⁴ nte⁴

Tka³ tku³ kji³ nti³ ʔe²

Sʔai⁴ sʔe³ -ra⁴ re⁴ tsja⁴

kji³ nti³ tka²

Kji³ nti³ tyka²⁴ tjiⁿ³ -re²⁴

kji³ nti³ tka²

Kji³ nka¹ me³ jeⁿ¹ -re⁴

kji³ nti³ tyka² ʔe⁴

Kji³ nti³ tka²

tji³ tsu² toⁿ³ joⁿ²

kji³ nti³ tyka² ʔe⁴

Los güeros vienen
de lejos.

Su nene es pelón.

Luego el nene
pelón tendrá pelo.

El nene pelón tiene
muñeca.

Al nene pelón le
gusta mucho su
muñeca.

Juega con su
muñeca.

a	e	i	o	u
ka	ke	ki	ko	ku
ska	ske	ski	sko	sku

Ki³sku²ya³-re²⁴ ni⁴ñu⁴ʔe¹⁴
xu⁴ta⁴.

La persona esperó sus
tortillas.

Ki³ska³ve¹ xu⁴ju¹⁴.

Tomó un libro.

Ki³sku²tʔa³² xu⁴ju¹⁴.

Examinó el libro.

Ki³sku²tʔa³² xu⁴ju¹⁴

Examinó el libro
mientras estaba es-
perando sus tortillas.

nka⁴nte²ʔe⁴ ki³sku²ya²¹

ni⁴ñu⁴ʔe¹⁴.

Ja⁴ska¹³ tsa³kjie¹ ni⁴ñu⁴. Después comió tor-
tillas.

Chi³tu²⁴ ki³skaⁿ²¹.

Los gatos pelearon.

Nka⁴ya³ ni³?ya³ ki³skaⁿ²¹.

Pelearon dentro de la casa.

Nka⁴ya³ ni³tja³ ni⁴ñu⁴

Un gato saltó en el comal.

ki³kieⁿ²ya³ nku³² chi³tu²⁴.

Ni³tja³ ni⁴ñu⁴ ki³xu³va³.

El comal se quebró.

Chi³tu²⁴ xi³nku³² nka⁴suⁿ¹

El otro gato saltó sobre la mesa.

Ya²¹me³xa²⁴ ki³ski¹ Tse³jeⁿ³

Se cayó una olla.

nku³² ti⁴ji²¹ tsa³kjaⁿ³.

Se quebró.

Kui³ chi³tu²⁴

Estos gatos están locos, dijo el dueño de la casa.

tsa³ve¹re⁴ni³re²⁴ ki³tsu¹

xi³ tse⁴?e⁴ ni³?ya³.

Ki³ska³ve¹ nku³² ya²¹.

Tomó un palo.

Tsa³nka²jo⁴ chi³tu²⁴.

Con este correteó a los gatos.

Ni⁴ski³nti³ʔe² me³jeⁿ¹-re⁴
 ñu⁴paⁿ²⁴.

Sus niños quisieron
 pan.

Ki³kʔa²tse³ skuaⁿ⁴niñu⁴
 Te³ ki²lo⁴ skuaⁿ⁴niñu⁴
 tsʔa³tse³.

El fue a comprar
 harina.
 Compró diez kilos de
 harina.

Ki³tsi²¹nta³¹ ñu⁴paⁿ²⁴.

Hizo pan.

I³kjaⁿ²ya³² ñu⁴paⁿ²⁴.

Se hizo pedazos el pan.

Ni⁴ski³nti³ʔe² ki³ski³ne³
 ñu⁴paⁿ²⁴.

Sus niños comieron el
 pan.

Nchu³ kjuaⁿ³⁴-ri³ xu³² me³ jeⁿ¹-
re⁴ ra³ xa²⁴, ki³ tsu¹-re⁴
na⁴³ ?eⁿ⁴ ti³⁴ chi²¹.

Ki³ ch³ a¹-re⁴ te³ ra³ xa²⁴.
Kjai³ nka¹ sue¹ nta³ va²¹.

-Nku³² ra³ xa²⁴ me³ jeⁿ¹-na,³
ki³ tsu¹ ti³⁴ chi²¹.

Ki³ ska³ ve¹ ?oⁿ¹ ra³ xa²⁴
nka⁴ ya³ na⁴ ?ya² ?e⁴.

Ki³ ski³ ne³. Nki¹ jo¹
ki³ s³ ?e³ jña³-re⁴ nka⁴ ya³
na⁴ ?ya² ?e⁴.

Ji³ chu¹ ni³ ?ya² ?e⁴
nchu³ kjuaⁿ² ?eⁿ⁴.

-Tjiⁿ²¹ ra³ xa²⁴ ki³ tsu¹-re⁴
ti³⁴ chi²¹.

-Ja¹-re⁴ ki³ tsu¹-re⁴
nchu³ kjuaⁿ² ?eⁿ⁴. -A³

kjiⁿ¹-ma³ ra³ xa²⁴-ri³ xi³
kjua³ ?i² ji⁴-ni³². A³

kui³-tse¹ kua⁴ xi³ jo²⁴
chi²¹ kjua³ ?i² ji⁴-ni³².

Kjiⁿ¹-ni²¹ xi³ me³ jeⁿ¹-na³.

Ku¹ ku² sa³ va¹-re⁴ ti³⁴ chi⁴-i²

nka⁴ t³² a³² kui³ ki³ ski³ ne³ ra³ xa²⁴.

-Dice que tu tía
quiere naranjas,
dijo la mamá del
muchacho.

El llevó diez na-
ranjas.

Hizo mucho calor.

-Quiero una naran-
ja, dijo el mucha-
cho.

Tomó cinco naran-
jas de su red.

Comió.

Unas pocas queda-
ron en su red.

Llegó a la casa
de su tía.

-Hay naranjas, le
dijo el muchacho.

-A ver, dijo su
tía. ¿Vienes con
muchas naranjas?
¿Llegas con estas
nada más? Nece-
sito muchas.

El muchacho tuvo
vergüenza porque
se comió las na-
ranjas.

Ji³ ntiu³ va¹ -ni²¹ ni³ ʔya² ʔe⁴
ti³⁴ chi²¹.

El muchacho re-
gresó a su casa.

-Ku¹ tsu¹ -ri²¹ nchu³ kjuaⁿ³⁴ -ri³
ki³ tsu¹ -re⁴ na⁴³ ʔeⁿ⁴ -A³
tsjua³ ku³ ma¹ -re⁴ nka³
ji³ chi³ ji³⁴ -ri³² ra³ xa²⁴.

¿Qué te dijo tu
tía? le dijo su
mamá. ¿Estuvo
contenta cuando
llegaste con las
naranjas?

Tsa¹ mi¹ jiⁿ¹ ki³ tsu¹ ti³⁴ chi⁴ -i².

El muchacho no
dijo nada.

-Ku¹ cha³² kuⁿ³ -ri³² ti³ Mi²¹
xa³² nu¹ kjua¹ ji¹⁴. Ku¹
tsu¹ -ri²¹ nchu³ kjuaⁿ³⁴ -ri³ -A³
tsi³ ncha² ti³ jo⁴ -ri³². Mi²¹
nka⁴ tʔa³ ʔe² nka³ nu¹ kjua¹ ji¹⁴.

¿Qué te pasó?
¿Por qué no
hablas? ¿Qué te
dijo tu tía?
¿Te regañó?

-Mi²¹ -tsa³² ski² ne⁴ -ña³ aⁿ³
ra³ xa²⁴ nti⁴ ya²¹. Nki³ jo²⁴
chi²¹ -tse¹ ji³ chu² jo⁴ -na³
nchu³ kjuaⁿ² ʔna⁴. Ku¹
kua⁴ tsu¹ -na³ nka³ kjiⁿ¹ -xu²¹
xi³ me³ jeⁿ¹ -re⁴.

¿Por qué causa no
hablas?

Porque me comí las
naranjas en el
camino. Llegué
a donde vive mi
tía con pocas.

Ella dijo que
necesita muchas.

-Ku¹ ja⁴ mi²¹ xa³² ki³ chi³ ni³⁴
ji³ ra³ xa²⁴. A³ yi³ ji¹⁴
nka³ nki² te⁴ na⁴ jmi¹.

¿Por qué te
comiste las nara-
njas? ¿No sabes
que ya no hay?

a	e	i	o	u
ka	kie	ki	ko	ku
xka	xkie	xki	xko	xku

Tji¹ tjuⁿ¹ nta³ xkuⁿ²⁴.

Le salieron lágrimas.

Na³ jmi¹-xu²¹ tsa³ s³ eⁿ³ nki³
xkuⁿ⁴.

Dicen que una cosa
le cayó en su ojo.

Tki³²-xu³² me³ jeⁿ¹-re⁴
nka⁴ t³ a³ e² xkuⁿ⁴.

Dicen que necesita
medicina para su ojo.

?Ya²¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴
tki³ e³ xkuⁿ⁴.

¿Quién tiene medicina
para los ojos?

Cha³ tsuⁿ² tki³² tjiⁿ³-re²⁴.

El médico la tiene.

Me³je^{a1}-re⁴ ʔve³xki²ya³

xu⁴ju^{a4} ti³⁴chi²¹.

ʔve³ xki²ya³ nka⁴nte²ʔe⁴

nka³ tji²¹tsi³a²su³-re⁴

ni⁴ñu⁴ʔe^{a4}.

ʔve³xki²ya³ nka⁴ya³ nti⁴ya²¹.

ʔve³xki²ya³ nka⁴nte²ʔe⁴ nka³

i⁴ncha³kjie^{a1} te³ntsu²ʔe⁴.

Kji³nka¹ ʔnu²¹ ʔve³xki²ya³

xu⁴ju^{a4}.

Al muchacho le
gusta leer libros.

Lee mientras le
calientan sus
tortillas.

Lee en el camino.

Lee mientras comen
sus chivos.

El lee mucho.

-Ja⁴vi¹-nkai⁴, na⁴³.

Cha⁴sei³-ri³² kui³ na³xu³-i².

Tsjua³ tjiⁿ²¹ na³xu²¹ kjo⁴

xka⁴ʔe⁴.

-Jmi¹. Fuei³kja³se³ji¹-na³.

Na³ʔya²¹ tjiⁿ³-re²⁴.

-Na⁴jmi¹-re⁴ na³ʔya²¹ na⁴³.

-Ya³ja¹. Tse³jeⁿ¹jiⁿ¹-re⁴.

Nki³nte³ xka⁴ ya³ja¹

na³ʔya²¹.

-Tsa¹mi¹ tsi³ʔiⁿ¹jiⁿ¹-ri²¹.

Tje¹ʔnu²¹ tsjua³ kuⁿ³

na³xu²¹. Na⁴jmi¹ xi³

ya³ja¹ nki³nte³ xka⁴.

-Nta³¹ tjiⁿ²¹, ki³tsu¹

na⁴³ʔeⁿ⁴.

-Ven acá, mamá. Mira esta flor. La flor y sus hojas son bonitas.

-No. No voy a ver. Tiene espinas.

-No tiene espinas, mamá.

-Las tiene, pero no se ven. Abajo de sus hojas tiene espinas.

-No te hace nada. La flor es muy bonita. No tiene nada abajo de sus hojas.

-Bueno, dijo su mamá.

Tjo¹ ji¹-re⁴ ts'e⁴ xi³
 chu³ va³ kui³ ti³⁴ chi²¹.

Este muchacho no
 ama a su hermano
 menor.

Nka³ ni²¹ nki³ tji¹ ji¹⁴ ts'e¹ ji²¹,
 ki³ tsu¹-re⁴ na⁴³ ?eⁿ⁴.

No empujes a tu
 hermano, le dijo
 su mamá.

T'e¹ ji¹-re⁴ eⁿ²¹ na⁴³ ?eⁿ⁴.

No obedeció a su
 mamá.

Ki³ tsi²¹ nki³ tji¹ ts'e⁴ xi³
 chu³ va³.

Empujó a su hermano
 menor.

Tse³ jeⁿ³ ti³⁴ chi²¹ xi³
 chu³ va³.

Se cayó el muchacho
 menor.

Ku¹ ku² ?oⁿ³ nte⁴ tjuⁿ⁴.

Se lastimó la nariz.

Ku¹ ku² ?oⁿ³ tjeⁿ³.

Se lastimó su frente.

Ku¹ xkie⁴² tjeⁿ³.

Se hinchó su nariz.

Ku¹ xkie⁴² nte⁴ tjuⁿ⁴.

Se hinchó su frente.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Kji³ me³ xu⁴ ta⁴. Nka⁴ kjai^{n 21}

xkie⁴². Xkie⁴² tsja³.

Kjuai³ kui³ Na⁴ xi^{n 4} tsje⁴.

Tki³² fa² kja³ a³ -re²⁴

ya³ jo² e⁴.

Je³ ve³¹ nti⁴ ya⁴ -u² kui³.

Sa¹ kji^{n 1} nti ya fuei¹.

Tsja^{n 1} tsjai¹ fuei¹.

Ta⁴ nka³ tsjua³ -xu³ re²⁴

Na⁴ xi^{n 4} tsje⁴.

Ki³ sa³ ku³ -re²⁴ tki³²

nka³ Na⁴ xi^{n 4} tsje⁴.

Ku² nta³¹ ya³ -re⁴ nka⁴ kjai^{n 21}

kjo⁴ tsja³ Cha³ tsu^{n 2} tki³²

xi³ tjia^{n 2} Na⁴ xi^{n 4} tsje⁴

tje¹ nu²¹ ve³¹ tki²¹.

Nki² te⁴ xkie⁴² ji¹ nka⁴ kjai^{n 21}.

Nki² te⁴ xkie⁴² ji¹ tsja³.

La persona se está muriendo. Su cara está hinchada. Su mano está hinchada.

El irá a Oaxaca. Va para traer medicina para si mismo.

El ya conoce el camino. Ha ido varias veces. Siempre va.

Dice que Oaxaca es bonito.

Encontró medicina en Oaxaca.

Su cara y su mano se sanaron. El médico que está en Oaxaca sabe curar muy bien.

Ya no estaba hinchada su cara.

Ya no estaba hinchada su mano.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nta⁴xu⁴juⁿ⁴ i⁴ncha³fuei¹
ni⁴ski³nti³-u² tsa³kaiⁿ³.

Los niños tuvieron
que ir a la es-
cuela.

Nku³² xkie⁴ ki³sa³ku³-re²⁴

Los niños encon-
traron una rana.

ni⁴ski³nti²¹. Kui²kjua⁴ xi³

Por eso los niños
se olvidaron de la
escuela.

cha³ya³-re⁴ nta⁴xu⁴juⁿ⁴?eⁿ⁴

ni⁴ski³nti²¹. I⁴ncha³tsu²¹toⁿ³²

Los niños jugaron.

ni⁴ski³nti²¹. I⁴ncha³tsu²¹toⁿ³

Jugaron con la rana.

joⁿ² xkie⁴. Xkie⁴ ki³ski³ne³

La rana comió mos-
cas.

chi³seⁿ³. Ta⁴nka³ kjai³nka¹

Comió muchas.

kjiⁿ¹ ki³ski³ne³.

-Kjai³nka¹ xki³?a³ xkie⁴,

La rana es glotona,
dijo José.

ki³tsu¹ Ku³se²⁴. Me³jeⁿ¹-re⁴

Quiere más de comer.

nki³sa² kji³ne³.

-A³ kji³ne³ xka⁴, tsu¹-re⁴

¿Come hojas? le
dijo el otro.

xi³ xi³nku³².

-Jmi¹, kji³ne³ji¹. Chu⁴ xi³

No. No come. Es
otro animal el que
come hojas.

kja⁴?ai³² xi³ kji³ne³ xka⁴.

Xkie⁴ kji³ne³ji¹ xka⁴.

Las ranas no comen
hojas.

Nku³² tsa⁴kjiⁿ²¹ ki³ji²¹
 Na³nki³tia³va³. Na³jmi¹
 ki³k'a²tse³. Tsa³a¹ nku³²
 x²¹lo³tji². Ku¹ chu⁴va⁴e⁴ji⁴
 ku³ma¹. Kji³nka¹ ntu³ju¹
 ma³-re⁴.
 Tsa³a¹ toⁿ⁴³jme²nki³².
 Tsa³a¹ ya³xki²⁴. Tsa³a¹
 nku³² nte²¹. Kji³nka¹
 tsjua³ kuⁿ³-re⁴ na³jmi¹ xi³
 tsa³a¹.
 Ji³ntiu³va¹-nka³ni² ni³a³ya³.
 Ku¹ kji³nka¹ je³nta³. Ai²¹
 ku³ma¹-re⁴ ch'a³e². Ki³tsi²¹-
 kja³ya² nti⁴ya²¹ nku³² nki³-
 nte³ ya²¹. Nka³ je³ ki³-
 tsi²¹kja³ya², i³se²tjeⁿ³²-nka³ni².
 Ts'a³ni³jiⁿ¹ ch'a³e². Ki³ji¹.
 Tse³jeⁿ³ nti⁴ya²¹. Ki³tji²-
 ya²¹ x²¹lo³tji²e⁴ tja⁴tse⁴.
 Ku¹ ku⁻si²ji³². Ki³ti¹nu²¹
 ya³xki²e⁴. Ki³cha³ja¹-re⁴
 tu³ya³xki²e⁴. nka⁴jiⁿ³²
 nta³si²ji³². Je³ nki³xuⁿ¹
 ji³chu¹ ni³a³ya²e⁴.

Una muchacha fué
 a Tierra Blanca.
 Fué a comprar
 cosas. Compró un
 vestido. No le
 quedó bien. Le
 quedó muy largo.

Compró aretes.
 Compró un collar.
 Compró zapatos.
 Le gustaron mucho
 las cosas que com-
 pró.

Regresó a su casa.
 Se cansó mucho.
 Pesó su carga.
 Descansó en el ca-
 mino abajo de un
 árbol. Cuando ya
 hubo descansado,
 se levantó otra
 vez.

Se echó su carga.
 Se fué. Se cayó
 en el camino. Se
 rasgó su vestido.
 Se ensució. Rompió
 su collar. Perdió
 sus cuentas en el
 lodo. Muy tarde
 llegó a su casa.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ku¹ta⁴ nka³ oⁿ³-xu³re²⁴ nka³ Sufre mucho, cuando
ji³chu¹ ni³ya²e⁴ xi³ llegó a su casa.
ma³jo¹ ni⁴tjiⁿ³ ki³xi³ncha³-re²⁴ El segundo día
t²ai⁴ Kui³-ra⁴ nka³ tuvo calentura.
tje¹nu²¹ je³nta³ nka³ Probablemente por-
nti⁴ya²¹ ji³ntiu³va¹ que se cansó en el
camino cuando
llegó.

Xi³ x²iaⁿ⁴-xu³ni² tsa⁴kjiⁿ⁴² Pobre de la mucha-
chi²¹ X²iaⁿ⁴ Na⁴jmi¹-re⁴ chita.
na⁴³ Na⁴jmi¹-re⁴ na⁴mi²¹ Es huérfana.
-²Ya²¹ xi³ o³-re⁴ ni⁴nu⁴ No tiene mamá. No
tsu¹ xu⁴ta⁴ tiene papá.
-Aⁿ³ oⁿ³-na³ ki³tsu¹ ¿Quién molerá para
na⁴tjiaⁿ⁴²chi²¹ la muchacha? dijo
la gente.
Ku³mve²⁴ ma³-re⁴ na⁴tjiaⁿ⁴²chi²¹ Yo muelo, dijo la
na⁴mi⁴eⁿ² tsa⁴kjiⁿ⁴²chi²¹ anciana.
-A³ tjiⁿ³-ri²¹ toⁿ⁴³ -A³ El papá de la mu-
ma³cha³-ri²¹ kji³nti³x²iaⁿ²⁴ chachita era com-
ki³tsu¹-re⁴ nku³² xu⁴ta⁴ padre de la anci-
ana.
-Tjiⁿ³-na¹ jnu⁴ Ku¹ tjiⁿ²¹ ¿Tienes dinero?
xka⁴ ch²uiⁿ²¹ xi³ tsjua³-na¹ ¿Puedes criar una
toⁿ⁴³ Kui³nka³ ska³ve³ña³aⁿ⁴ huérfana? le dijo
tsa⁴kjiⁿ²¹ xi³ x²iaⁿ⁴ ki³tsu¹ la gente.

Tengo milpa. Y
tengo plantas de
chayote que me dan
dinero.

Por eso voy a cui-
dar a la huérfana,
dijo.

Ni⁴sti³ ki³ji¹ nte⁴tsi²4

-A³ ste¹ña²¹ tu³a²xi³²

ki³tsu¹ ni⁴sti³

-K²i⁴ji¹ ste¹ña²¹ tu³a²xi³²

ki³tsu¹-re⁴ xu⁴ta⁴

-Jma¹ ste¹ña²¹ tu³a²xi³²

ki³tsu¹ ni⁴sti³

-Tse⁴ʔe⁴ Sti²nu⁴ ste¹ña²¹

tu³a²xi³², ki³tsu¹ xu⁴ta⁴

-Ki³ji¹ ni⁴sti³ Ji³chu¹

tse⁴ʔe⁴ Sti²nu⁴

Ni⁴sti³ tsʔa³tse³ tu³a²xi³²

Los niños fueron a la plaza.

-¿Venden dulces aquí? dijeron los niños.

-No se venden dulces aquí, le dijo la persona.

-¿Dónde venden dulces?, dijeron los niños.

-En la casa de Celestino venden dulces, dijo la persona.

Se fueron los niños. Llegaron a la casa de Celestino.

Los niños compraron dulces.

Mi²¹ chu⁴ kui³.

Mi³xtu³tsiⁿ²⁴ mi¹ chu⁴.

Jma¹ tjiaⁿ² mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Nka³ ya³ k'a² tjiaⁿ²

mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Ku³¹ cha³² kuⁿ³ mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Kua⁴ kuⁿ³ chi³tu²⁴ kuⁿ³,

ta⁴nka³ nki³sa² te³ya²¹ kjo⁴

ntu³ju¹ ni³ts'iⁿ³.

Mi²¹ xi³ kji³ne³

mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Tu³² kji³ne³ mi³xtu³tsiⁿ²⁴.

Kji³ne³ ni⁴jiⁿ⁴ Kji³ne³

nchu⁴tiⁿ⁴ Kji³ne³ tse³.

¿Qué animal es?

El animal se llama ardilla.

¿Dónde vive la ardilla?

La ardilla vive en el árbol grande.

¿Cómo es la ardilla?

Es como un gato, pero su cola es más larga y más ancha.

¿Qué come la ardilla?

La ardilla come fruta. Come elotes.

Come mazorcas.
Come guayabas.

Mi ³ xtu ³ tsi ⁿ²⁴ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ ni ⁴ sti ³ .	Los niños encontraron una ardilla.
Ni ⁴ sti ³ me ³ je ⁿ¹ -re ⁴ kui ³ mi ³ xtu ³ tsi ⁿ²⁴ .	Los niños querían la ardilla.
Ni ⁴ sti ³ ki ³ tsi ⁿ²¹ nta ³¹ ka ³ jo ² ʔe ⁴ mi ³ xtu ³ tsi ⁿ²⁴ .	Los niños hicieron una caja para la ar- dilla.
Ki ³ tsjua ³ -re ²⁴ xi ³ kji ³ ne ³ mi ³ xtu ³ tsi ⁿ²⁴ .	Le dieron a la ardi- lla lo que come.
Kjia ³ ki ³ tsi ⁿ³² mi ³ xtu ³ tsi ⁿ²⁴ chi ²¹ .	Luego nacieron las ardillitas.
Ni ⁴ sti ⁿ³ me ³ je ⁿ¹ -re ⁴ mi ³ xtu ³ tsi ⁿ²⁴ chi ²¹ .	Los niños querían las ardillitas.
Ta ⁴ nka ³ kʔie ⁿ³ mi ³ xtu ³ tsi ⁿ²⁴ chi ²¹ .	Pero las ardillitas se murieron.
Tu ⁴ nku ³² mi ³ xtu ³ tsi ⁿ²⁴ tji ⁿ³ -re ²⁴ ni ⁴ sti ³ .	Los niños tenían una ardilla nada más.
